

「少女マンガパワー！」展示会用図録原稿(2/14/2008発売)

「少女マンガ！ガールズパワー！」：  
北米 巡回少女マンガ展示会を終えて  
徳 雅美

**A North America Touring Exhibition of *Girl's Power! Shoyo Manga!*:  
Its Contribution & Influence to Visual Pop-Cultural Society  
Masami Toku**

1、はじめに

**Introduction**

2007年11月16日、2年間に及ぶ北米巡回展示会「Shoyo Manga! Girl Power!: What can shoyo manga tell you? (ガールズパワー！：少女マンガは何を語るか?)」が、バンクーバ(カナダ)を最後の開催地として盛況の内に幕を閉じた。今世界中でマンガ関連の展示会が開催されている中、はじめて「少女マンガ」にテーマを絞った同展が、全米を西から東へと横断、そしてカナダへと、計9都市を巡回する大きな展示会へと発展したのは感慨深い。2005年10月、カリフォルニアのチコから同少女マンガ展示会がスタートした時には、このような北米横断の長期ロード展開になるとは誰も予想しえなかったのである\* 1)。これは、日本のマンガが北米において、限られたファンだけでなく、北米一般社会の中でようやく、しかし確実に認知されはじめていることを証明するものでもある。

In November 16, 2007, a two-year project of touring exhibition of *Shoyo Manga Girl Power!: What can shoyo manga tel you?* was successfully completed at the last place in Vancouver, Canada. Among many manga related exhibitions in world, this show might has been significant as the first show with the theme of Shoyo Manga (girls' comics) developed and traveled 9 sites from west to east coasts in North America (Canada and the USA). When it was started in Chico, California in October, 2005, nobody expected that the show became such a successful long-road exhibition. This might probe that the value of Japanese manga is gradually, but surely recognized not only by limited manga fan, but among the North America society in general.

北米巡回終了後、2008年2月16日より新たに模様替えをして日本巡回の旅がスタートすることとなった。この日本巡回展を通して海外における日本マンガのパワーに触れていただければ幸いである。

After the show is over in North America, the renewal Japan tour starts in February 16, 2008. Through this Japan tour, we hope and expect that many people see the power of manga that expands even in abroad.

## 2、マンガと美術教育:こどもの描画発達とマンガの影響

### **Manga and Art Education: Manga Influences Appeared in Children's Artistic Development**

北米でマンガ関連の巡回展示会をするに至ったいきさつには、マンガと教育(特に美術教育)の関係を抜きには語れない。そのきっかけは10年程前に遡る。当時私は「日米のこどもの描画比較研究」に取り組んでいたが、その結果から美術教育学において、一般的に言及されている「こどもの描画発達の普遍性の理論 \*2)」に異議を唱えることになった。その根拠となったのが、他国のこどもたちの描画には見られない、日本人のこどもの描画上にのみ顕著に現われる特徴とその背後にあるマンガの影響である。それは単に人物表現のみならず、空間の表現方法の中にも、明白に現れたのである。描画の発達理論における文化的特異性の問題、またこどもの描画に影響を与える美意識という観点から、日本のこどもたちの描画に最も影響を与えているマンガに興味を持ち、他のメディア媒体(例えばアニメや米国のコミックなど)と比較しながらマンガの特異性とは何なのかを研究していくことになった。我々を取り巻くこの世界に多くのメディアが存在する中で、なぜマンガなのか、またマンガの影響とはどういった形で、こどもたちの描画に、そして認知の発達課程で現われるのか等々興味はつきない\*3)。結果、かつて少女マンガの読み手の一人に過ぎなかった私が、マンガの世界に深く拘わることになり、海外においてまだ評価されるに至っていない、マンガの価値と社会におけるその影響を紹介したいと考えるようになったのである。

Thinking about the reason for the development of the show in North America, the relationship between Manga and Art Education cannot be ignored. About 10 years ago, I was researching a cross-cultural analysis of children's artistic development in Japan and the USA. As a result, I found Japanese children's unique visual patterns in their pictorial world and started to doubt a major universal theory of children's artistic development. There were significant characteristics of Japanese Children's drawings that seldom appeared in any other countries. The manga's influences were clearly appeared not only in figures, but also in the spatial treatment in children's pictorial world. Consequently, I started to be interested in the characteristics of manga itself by comparing with other media such as Anime and American comics. Why is the manga among many other media surrounding children's world? What's kind of the particular manga influences appeared in children's minds and preferences in the process of children's artistic, aesthetic, and cognitive developments? There are so many unsolved questions. Since then, I've started to go into the manga society. The experiences made me my decision my future interest in introducing the value of manga and its contribution to the visual cultural society to foreign countries. Then why has to be a shojo manga show, but not the manga show in general?

### 3、「北米巡回少女マンガ展示会」の目的、概要、そして背景

#### The Background of the North America Touring Exhibition

日本の「漫画・まんが・マンガ」から世界の「MANGA」になったと言われて久しい。1980年代に海賊版からスタートしたアジアでの普及を皮切りに、日本のマンガはヨーロッパへと。そして21世紀初頭現在、最後のマンガ市場米国においてすら、日本のマンガの進出は顕著である。マンガが元ネタであると明らかにわかるアニメが海外のキッズTVチャンネルを独占し、おもちゃ売り場はマンガキャラクター商品であふれかえっている。しかし、その事実については、一般的に知られていない。ましてや日本のマンガが、近代マンガとして発展してきた歴史的背景、特徴、そして社会における影響等について、その価値が正しく認識されているかどうかは、かなり疑問である。(それはマンガのお家元、日本においてすら同様のことが言えるかもしれない。)

It has already been long time since Japanese manga became Manga as World Comics. Manga started to spread to all over the world starting from Asia as the pirate version in 1980s to Europe in 1990s. The popularity of manga is also significant even in the last big market of the UA at the beginning of the 21<sup>st</sup> century. Anime which is originally from manga occupy the US Kids channels and the floors of toy shops such as Toyzaras are full of manga related products. It is doubtful if many people know much about manga, for example, the historical background, the characteristics, and the influences on culture and society. (It might be true even in Japan.)

そこで、日本近代マンガの大きな特徴のひとつであるジェンダーによる近代マンガ発達、「少女マンガ」に焦点を当てて、日本マンガの多様性を紹介することを思い立った。もちろんそこには自分自身が少女マンガで育った少女マンガファンであったこと、そして研究を通して出会った多くの少女マンガ家に魅了され、マンガだけでなく、マンガを生み出す作家自身の功績を紹介したいと思ったことが一番の要因である。

Thus, it was a reason for the development of the show in North America that introduce the diversity of Japanese manga by focusing on the shojo manga. The development of manga based on gender is one of the major characteristics of the modern manga. Of course, another reason was that I am a shojo manga fan who was grew up by shojo manga. Furthermore, I wanted to introduce the achievement of shojo manga artists whom I met many through my research.

北米巡回展示会開催にあたって、近代少女マンガの発展として、戦後から現代までの約60年、その発展に貢献のあった23人の作家(手塚治虫からよしながふみまで)作品2百余点(原画、複製原画)を、作家のプロフィール(経歴、作品哲学等)と共に展示することとした\*4)。近代少女マンガ発展に貢献した多くの優れた作家の中で、なぜこの23人なのか。当然この中には多くの重要な作家が含まれていないのも事実である。これは、マンガの専門家でも批評家でもない、一ファンとしての私の観点から、少女マンガの黄金時代(昭和24年組)を中心に以下の3点を基準に選択したものである。1)子ども時代に実際に読んでいた作品を中心、2)ストーリー作家作品であること、3)今も描き続け、その時代を担った作家であること。

In the exhibition, more than 200 artworks created by 23 artists who are representative among many of the most contributed artists for the development of modern shojo manga from after World War II to present for last 60 years. It was also exhibited with the artists' profiles and their philosophies for the world of shojo manga. Why are those particular 23 artists among many? It is true that many important artists might not be included in this exhibition based on your point of views. These are my own selection mainly from the golden period of shojo manga (1970s to 80s) based on my point of views as a fan of shojo manga, but not as any specific manga researcher or critic. The concepts of the selection includes the following category: 1) artists and their manga that I actually read when I was a child, 2) they are great story-teller as visual novelists, and 3) those artists are epoch-making artists as the representatives of shojo manga society and still continue to produce manga.

結果、展示会の主旨に賛同して下さったこれら23人の作家作品を以下の3時代に分類: 1) 第一世代(戦後～60年代): 近代少女マンガの曙、2) 第二世代(60～80年代): 近代少女マンガの発展、そして3) 第三世代(80年代～現代): 近代少女マンガの多様性と次世代へ\*5)。また、以上の収集作品をもとに、展示会趣旨を下記の3つに焦点をおき、展示会を通して紹介できるよう勤めた: 1) 主題の変化、2) 少女像女性像の変化、3) 少女漫画特有の漫画文法(構成方法)の特徴。少女マンガは少女(女性)の願望を映す鏡であるといわれる。過去60年にわたる少女マンガの主題の変化を追う事により、日本女性の社会での役割の変化、そして作質作風から日本人の美意識を少しでも読み取ってくれることを期待して開始した展示会であった。

As a result, 23 artists who agreed to the goal of the exhibition joined the project. The artists and their artworks are divided into the three time periods: 1) The 1<sup>st</sup> period (After World War II to 1960s): Dawn of Modern Shojo Manga; 2) The 2<sup>nd</sup> period (1960s to 1980s): The Development of Modern Shojo Manga; and 3) The 3<sup>rd</sup> period (1980s to present): Diversity in Modern Shojo Manga. The specific goal of this exhibition was focused on the following three issues appeared in shojo manga: 1) Changes of themes appeared in modern shojo manga; 2) Changes of roles of Japanese women; and 3) Grammar of shojo manga. It is said that shojo manga is a mirror that reflects girls (and female's) desires and expectations. Through the development of shojo manga for last 60 years, the specific goal of the exhibition was to enlighten audiences to understand the Japanese womens' history in Japanese society of how the role of women has been changed and or not changed in some parts for the last 60 years.

展示会の開催場所は、あえて一般の公共美術館ではなく、特に大学関係施設での公開にした。理由は、北米の大学ギャラリー(美術館)は広く一般に無料で解放され、教育普及に力を入れているのが常だからである。そういった美術教育環境の中で、マンガに興味がなかった人たちにも足を運んでもらい、その価値を知ってもらうこと、また美術に限らず他分野の授業(例えばメディア学、比較文化学、ジェンダースタディ、アジア学等)の中でこの展示を取り上げってもらうことによって、マンガを多角的に読み取ってもらうことを期待したからである。

The exhibition was held in University museum and cultural center in free admission, but not public museums. This was to draw many audiences including people who are not originally interested in Japanese manga and the value because of the quality of University museum in general. The purpose of University gallery is connected to the study in the University and to use in conjunction with the study in each subject. Regardless of audiences' preferences for the show, they (students) are often encouraged to visit and research about the show. It was also the main purpose of the show to read and see the value of manga from multiple point of views based on each area such as media study, cross-cultural study, gender study, and Asian study.

これはまた、この展示会が単に少女マンガの視覚的美しさを訴えるために作られたのではなく、教育普及を意図して計画されたものであることを意味する。現在、米国美術教育の中でヴィジュアルポップカルチャー(視覚大衆文化)が話題になっている\*6)。が、この展示会は日本においてその大衆文化の求心的存在であり、社会現象となったマンガ(少女マンガ)を題材に、そこに内在する問題を読み取り、さらには米国社会におけるヴィジュアルカルチャーの行方を推測する、日本発信の美術教育プロジェクトの役割も担っていたのである。日本のマンガを鏡として北米社会自身もまたヴィジュアルカルチャーの強大な影響の中に常に晒されているのだということ再認識してくれたらと願ったものでもあった。

This means that the purpose of the show was to enlighten audiences with the educational purposes more than the display of showing the beauty of shojo manga. In the society of art education in the USA, the trend issue is the theme of visual popular culture. This exhibition is developed with the manga, which is the center of Japanese popular culture, but not the sub-culture anymore. This has an educational purpose of understanding the problems existed in society, and predicting the future of visual popular culture in the USA through the history of shojo manga in Japan. We expect that the US audiences understand that we are exposed and surrounded by such a strong influence of visual popular culture.

#### 4、「北米巡回少女マンガ展」の反響と影響、そしてその後

The influences of Japanese manga in present and future

この展示会を構想しはじめた2003年には「少女マンガ(Shojo Manga)」という言葉を知っている米国人はほとんどいなかったが、2004年(12・28)から2005年(9・18)にかけてニューヨークタイムズで大々的に少女マンガとその経済効果が紹介されたのと時期を同じくして、展示会を開催することができたことは幸運だった。結果各地で多くのメディアに取り上げてもらい、話題性においては一般の関心を強く惹く事ができたのである \*7)。また巡回が広がる中、メディアの影響、また展示会に来た観客の口コミで話題となり、展示会が終了した今でも、あちこちから展示会開催の打診を受けるという、うれしい結果となった。アニメによって育ったこどもたち、またはコアでマニアックなファンのみならず、北米社会でもマンガの価値と影響が一般的広がりを持って、徐々に認知され初めているのを感じることができた。

There were not many people know the term of shojo manga in general when I started to plan this exhibition in 2003. However, it was a lucky timing for us that the New York Times discussed about the shojo manga as the most potential publication in the near future in the US right before the shojo manga show started in October, 2005. Furthermore, the reputation of the show was grown during the tour and the show was invited by many other places. The value and the influence of the manga in the US society started be acknowledged by the US public in addition to the children who grown up by anime film and manga maniac fan.

しかし、まだまだ一般の反応は未だ「マンガとアニメというどう違うの」というレベルであるのも事実である。昨今、米国各地でも多くのメディアに日本のマンガのことがとりあげられており、日本のコンテンツ産業が当地の企業に下請けさせる形で、アニメ、ゲーム、漫画などのプロモーションを兼ねた無料イベントは毎月のように行われているが、北米、特に米国における一般大衆のマンガに対する反応は、メディアが騒いでいる程にはまだまだほど遠い。

At present, the US media often discusses about manga and the free events in conjunction with the promotions of Anime, Game, and Manga are implemented throughout the US almost every month. However, what is true reaction toward manga for common in the US? In fact, it might be too easy to say that manga is popular among all in the US although media often discusses about the influence of manga in the entire US society.

では、実際にはどのようなマンガの広がり、そして展開を見せているのだろうか。実は、前述したように、マンガが一般社会で徐々に認知されはじめているとはいえ、北米におけるマンガ土壌は二極化しているといっても言い過ぎではあるまい。ひとつはアニメをきっかけとしてマンガを読みはじめた層であり、ひとつは全く読まない、もしくは存在そのものを全く知らないという層である。

Then how manga is expanded and developed in the US society? As mentioned above, although it is true that manga is gradually recognized by the US society in general, it might not be too exaggerate to say that the society of manga is divided into two opposite directions. One is a group that children and people who read the manga because of anime's influences and one is a group who never read or don't know about the existence of manga at all.

現在、米国において日本のマンガを読んでいる中心年代は9歳～14歳までのこどもたち \* 8) で、ほとんどがまず米国キッズチャンネルで放映される日本アニメの洗礼を受けた子ども達である。彼らが今後成人しても日本のマンガを読み続けていくかどうか、また彼らが読み続けることによって、日本のようにマンガが年齢を超えて一般化するかどうかは(かなり疑問だが)、今後の状況を待たなければいけないだろうが、マンガから派生したアニメ人気、そして関連商品の広がりを見る限りにおいては、米国経済におけるマンガの影響は無視できないほど大きくなってきており、米国出版業界において、日本のマンガに活路を見出そうとしている傾向にあ

るのは否めない。またそれは従来の紙という媒体を通しての普及のみでなく、マルチメディアでの広がりであることは言うまでもない。

At present, the central age of Japanese manga readers in the US are only the age groups between nine to fourteen years old-boys who are baptized by anime in the kid channels in the US. Whether they continue to read manga or not after they become adults and manga becomes a general popular culture even in the US have to be evaluated later. Even so, the influences of manga in economy in the US is getting bigger and bigger and the economic power is not ignorable anymore. It is undeniable that the American comic itself tries to find a way out of the difficulty in the US market. This is also an expansion through multi-media in addition to the paper publication.

従来のように、マンガが印刷物としてしか販売しえなかったとしたら、米国経済にここまで影響を与えることはなかったのではないだろうか。これは、マンガの普及形態が、日本で発達したのと異なり、海外においては異なる方法で、普及していることにも寄る。紙による媒体以上に、インターネットを駆使してマンガファンはマンガを読んでいるのである。また、正式に翻訳され本屋の店頭で作品が並ぶのを待ちきれず、自分たちでリアルタイムに翻訳し、広くネット上で公開している\*9)。さらには、オリジナルな言語である日本語でマンガを読むために、日本語習得に燃え(萌え)ている。マンガは今や日本と世界を結ぶ、友好の架け橋の一翼を担っているのである。

If the manga was sold only by the traditional method as the paper publication, it would not impact on the US economy so much. This means that the style of selling manga is different from the traditional way and the readers in the US tend to read the manga through the internet more than the paper publication. In addition, some fan cannot wait for the official translation of the original manga from Japan to their own languages and they translate them by themselves on time and update and share them through their own website. Finally, those manga fans are interested in learning Japanese language to read manga in the original Japanese. Well, manga is no longer just a product of popular culture, but it becomes a strong communicative tool that bridges between Japan and other countries.

日本において、近代マンガが現代のように発展するのに半世紀の時間を有したが、ネット世界の現代、海外においてのマンガの普及はいくつかのプロセス発展を超えて、一気に多種多様化するのも時間の問題かもしれない。そういう意味では日本のマンガの影響はとどまることなく、今後も広がって行くのだろう。かつて、米国のポップカルチャーが世界に影響を与えたように、日本のポップカルチャーが世界に広がりつつあるのはまぎれもない事実であり、それは若い世代を中心に拡大の一途をたどっている\*10)。日本のマンガが世界においてどのような展開をそして発展をしていくのか、なかなか目が離せない時代、そしてとても楽しみな時代の到来のようである。

In Japan, it took more than a half century to develop manga as the present modern style. However in this present internet society, it might goes beyond the complicated

process and develop in diverse styles quicker than we expect. If so, the influence of Japanese manga will continue to expand in other countries. Once as the US pop culture permeate in all over the world, the Japanese popular culture also expand in world and it develop based on youth world. It will be an interesting time for us to see the phenomenon of how it will be happened and developed.

#### 5、あとがき(日本巡回に向けて): Toward to the Japan Tour in 2008

日本本土から遠く離れた奄美大島で生まれ育った私にとって、東京はあこがれの地、そして、アメリカ、ヨーロッパははるかかなた夢の世界であった。当時の奄美大島ー東京間は、今の日本ー米国(例えば成田ーサンフランシスコ)よりずっとずっと精神的に遠かったのである。そんな子ども時代、月一で本土より船便で送られてくる月刊マンガ雑誌から得る情報がすべてだった。気が遠くなるような長い夏の日、白い砂浜の上に一人、遠くに海峡をわたる船を眺めながら、マンガのストーリーに夢を乗せ、はるか未来を夢見る少女だった。そんな私にとって、少女マンガは夢をとどけてくれる唯一の媒体だったのである。うん十年後の今、こうして遠く太平洋を越え、米国で生きていることに感慨を覚える。今思うと少女マンガの夢見る世界が私を外の世界へと駆り立ててくれたのかもしれない。

For me who grew up in Amami Ohshima (island) far from the main land, Japan, Tokyo was an ideal metropolitan. And America and Europe were far way from the reality in my dream. In those days, the distance between Tokyo and Amami was mentally and psychologically farther than that of Japan and the US (e.g. Tokyo and San Francisco). In my childhood, a monthly manga was only media to get the updated information that was shipped to bookstores in Amami from the Mainland Japan. For example, during a long day sometime in summer, I was sitting on white coral beach, looking at a boat in the ocean, and I was dreaming my future with the story of shojo manga. I was one of a dreamy girls as other girls were. For me, it might be the story of shojo manga itself that encouraged and pushed me to go beyond the dreamy line to come to the US.

たかがマンガされどマンガである。「少女」という時代ははるかに遠くなってしまったが、それでも少女マンガは私がかつて夢見る夢子だった少女時代につれもどしてくれる。今はもう初恋の相手の顔を思い出せなくなってしまったが、あの時の切ない気持ちだけは昨日のように思い出せる。かつて等身大の自分自身として読んでいた少女マンガのストーリーを、今度はかつての少女だった私自身を回想しながら懐かしく、そしてほろ苦く読むことができる。そうマンガは読み手の年齢によって、同じストーリーを一度ならず二度も三度も別の状況で読めるおいしいメディアなのである。

Just a manga, however, it is manga. Although my shojo period was far passed away, the shojo manga brings me back to me to the dreaming period when I was a child. I don't remember the face of my first's love anymore, but I still remember my own sentimental feeling how I felt for him as it is almost just yesterday. I used to read the story in shojo manga by overlapping my own things. Now I can read the story to cherish my own sweat and bitter memory how I was when I was a girl in those days. Yes,



manga is a very delicious media that can repeat to read the same story as a visual novel more than one time depending on the readers' ages.

最後に、前述したように大きな目的をもってはじめた北米巡回展示会であるが、諸事情により、できなかったことも多い。これをカバーする形で、さらに大きな日本巡回展示会が開催の運びになったことは本当に幸運である。日本巡回に奔走して下さった関係者の方々、そして有形無形の形で協力してくださった皆様方に心より御礼申し上げたい。

Lastly, as mentioned earlier, the North America touring exhibition was organized with a big goal; however, there were many things that could not reach the goal because of some obstacles. It is a very fortunate thing to have the Japan tour that can cover the goals and renew the original show in North America. I am truly appreciate my colleagues in museum, friends, and many other people in Japan who support and help for the development of the show in Japan.

.....  
 註1) & 4)詳細は、少女マンガ展サイト(日英語掲載)参照:  
<http://www.csuchico.edu/~mtoku/vc>

Please look at the following shojo manga site in detail for your reference:  
<http://www.csuchico.edu/~mtoku/vc>

註2)ピアジェに影響を受けたローフェンフェルドらが提唱する発達段階説もこれに属する。描画表現の発達はこどもの属する文化や社会環境の違い、もしくはジェンダーの差に左右されずに低次元から高次元へと直線的に発達するというもの。

Lowenfeld stage theory, which was highly influenced by Piaget's intelligent theory, belong to the Universality in children's artistic development, which means that children's artistic abilities show a linear progression from lower to higher stage regardless of the differences of gender, culture, and social backgrounds.

註3) フォネティック(Phonetic: 音声記号)な言語である英語と異なり、ロゴグラフィック(Logographic: 表意記号)言語である漢字をもとに、ひらがら、カタカナの組み合わせという日本語の言語体系に慣らされた読者は、マンガ中の共通記号言語を元にマンガを高度に読み解く能力を自然に身につけることとなった。

Japanese readers gained and developed high visual literacy skills by reading manga as a result of Japanese language with the combination of Kanji (logographic characters), Hiragana and Katakana (phonetic words).

註5)この分類はあくまでも各作家がデビュー活躍した時代を中心に大まかに分類したに過ぎない。多くの作家が時代のカテゴリーを超え、そして時によっては作風や絵柄を替えながら、現代も現役で活躍している。これはまた日本マンガの大きな特徴の一つでもある。

This category is roughly classified based on each artist's debut period. Indeed, many comic artists continue to depict and produce new stories by changing the style go beyond the particular period. This is also one of the characteristics of Japanese manga.

註6) 美術教育の中で、現在最もトレンドなテーマの一つ。芸術(美術)の定義が拡大する中で、ヴィジュアルカルチャー(視覚大衆文化)を美術教育の中でどう位置づけ、そしてどのようにカリキュラムを作成し、指導するのか等、特に21世紀に入ってから論議がさかんである。

The theme of visual popular culture is one of the most popular trendy issues in the area of art education right now. The issue is as a result of the expansion of the definition of what is art and what is art for. Many educators are actively discussing the possibility of the art educational curricula by adapting the issue at the beginning of the 21<sup>st</sup> century.

駐7) ニューヨークタイムズは、米国出版業界で最もホットなマーケットは現在「Shojo Manga (少女マンガ)」であり、米国マンガ界をリードする二大出版会社、ビズメディア (Viz Media) とトーキョーポップ (Tokyopop) による売り上げが、2002年以降2倍になり、マンガ関連商品を含めて2005年当時で5、500億円強 (5 billions) を超えたと発表している。(2005年9月18日付け「ニューヨークタイムズ」紙上) アメコミ界において発達しえなかったジェンダーのジャンルが日本の少女マンガの到来によって、どう広がっていくのか今後が楽しみである。

この北米少女マンガ展示会は9カ所の巡回地を回った結果、ワシントンポストを含めた米国メジャー新聞等50以上のメディア(新聞、雑誌、テレビ、ラジオ)で紹介され、2万以上の見学者を数えた。大きな広報活動もなく、大学美術館のようなギャラリーでの開催を考えると反響は大きかったと言えるのではないかと思う。

The New York Times has said that shojo manga has become one of the hottest markets in the book business. Two publishers, Viz Media and Tokyopop, have been the leaders in the American manga market, which has more than doubled since 2002, helped along by a \$5 billion business in related animated films, TV series, and licensed products like dolls and action figures (September 18, 2005). With the arrival of shojo manga in the US, it will be interesting to see how this taste of shojo manga will affect the genre of girls' comics that did not develop well in the US.

This North America tour of shojo manga exhibition was introduced by more than 50 media (newspaper, articles, TV, and Radio) including the US major newspaper, *Washington Post*. The total numbers of visitors was go beyond 20,000. As a exhibition without big advertisements and held University museums and cultural centers, it was quite successful.

駐8) それより前、1960年代の「アトム(手塚治虫)」や80年代後半の「アキラ(大友克弘)」のアニメにより一定の時期でアニメファンが広がったのも事実。しかし現在のようにアニメからマンガを読む読者層へ広がるには、諸事情により現代まで待たなければならなかったようであ

る。また、コミックショップでの取材によると、最初はマンガ読者の少年が主だったが、最近では男女の比率は半々という。

During 1960s with Astro Boy (by Osamu Tezuka) and late 1980s with Akira (by Katsuhiro Ootomo), anime fan was expanded; however, it had to wait until the present so that anime readers developed to manga readers as well. Also, according to the interviews with comic shops in North America, the majority of manga readers used to be boys, but now it is almost fifty and fifty in boys and girls.

註9) 「スキャンレーション(スキャンと翻訳を意味するトランスレーションの造語)」と言われる。多くのグループが存在し、英語圏だけで、500以上。一つのグループが常に5〜7つの翻訳マンガを持っているということなので、単純計算しても、2,500以上のマンガがサイト上で、無料公開されているということになる。英語以外にもたくさんの言語圏があり、次に多いのはスペイン語圏のグループである。ちなみに「少女マンガ」で最も人気のあるのは「ボーイズラブ系」である。

*Scanlation* is the word of combing between *Scan* and *Translation*. There are many manga and anime group created the scanlation. There is about 500 groups only in English. Each group has about 5 – 7 manga for the translation, which means that there are roughly 2,500 manga stories are updated for the free downloading through their websites. (It is of course illegal.) There are so many language group and the second largest group after the English is Spanish.

駐10) 「巡回少女マンガ展」を企画した時には、「Shojo Manga」という言葉はほとんど認知されていなかったが、2007年現在、この言葉も市民権を得つつあるようである。米国における少女マンガの発展は今後に期待するのみだが、マンガに現れた少女の美意識は、マンガを超えたところで、「東京ストリートファッション」として今アメリカのティーンの間で人気を博している。

When I planned to organize a the US touring exhibition of Shojo Manga in 2002, the term of shojo manga was not recognized by the US audiences yet. At present in 2006, the term of shojo manga started to be well known among the US society. It needs time to see what's going on the development of shojo manga in the US, but the aesthetics which is appeared in manga is already popular among the US teenage girls as Tokyo street fashion.